

SUNDAY JANUARY 20, 2019

SUBJECT—LIFE

生命

GOLDEN TEXT: ISAIAH 60 : 1

“Arise, shine; for thy light is come.”

起來，閃耀；因為你的光明來了。

RESPONSIVE READING: **Psalm 25 : 4, 5, 10**
Proverbs 4 : 23
Proverbs 8 : 35
Colossians 3 : 23, 24

- 4.** Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
主啊，求你指示我的行為。教我你的道路。
- 5.** Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day.
帶領我說實話，教導我：因為你是我救恩的上帝；在我身上，我整天都在等。
- 10.** All the paths of the LORD *are* mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.
主的一切道路都是憐憫和真理，比如遵守他的約和他的見證。
- 23.** Keep thy heart with all diligence; for out of it *are* the issues of life.
用勤勉去做你的心；因為這是生活的問題。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

35. For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.

因為我發現生命，並得到主的恩惠。

23. And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;

因為我找到了生命並得到了主的幫助。

24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

你們知主的意思，就會得到產業的賞賜。因為你們侍奉主基督。

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 138 : 8

⁸ The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

主會完善那與我有關的事：主啊，你的憐憫永遠長存，不要丟棄你自己手
中的工作。

2. Ecclesiastes 3 : 1, 11, 12

¹ To every *thing there is* a season, and a time to every purpose under the heaven:

每件事都有一個季節，在天堂下有各種目的：

¹¹ He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

他在他的時代使每件事都變得美麗：他也將世界置於他們的心中，這樣任何人都無法找到上帝從頭到尾所做的工作。

¹² I know that *there is* no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.

我知道他們沒有好處，但要讓一個人高興，並在他的生命中做得好。

3. Romans 8 : 28

²⁸ And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

我們知道所有的事情都是為了愛上帝的人，對那些按照他的目的被呼召的人而言，是有益的。

4. Ephesians 2 : 10

¹⁰ For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

因為我們是他的工藝，是在基督耶穌裡創造出來的，是上帝所預定的，我們應該行在他們裡面的善行。

5. Matthew 4 : 23 (to 1st ,)

²³ And Jesus went about all Galilee,
耶穌去了所有加利利，

6. Matthew 5 : 1, 2, 13-16

¹ And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

他看見眾人，就上了山。他定了以後，門徒就來到他那裡。

² And he opened his mouth, and taught them, saying,
他張開嘴，教他們說，

¹³ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

你們是地上的鹽，但如果鹽已經失去了味道，那麼它是否會被醃製？從此以後，它就變得一無所有，但是要趕出去，並且要在人的腳下被踐踏。

¹⁴ Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

你是世界之光。坐落在山上的城市無法隱藏。

¹⁵ Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

男人們也不點蠟燭，把它放在蒲式耳下，而是放在燭台上；它照亮了房子裡的一切。

¹⁶ Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

要讓你的光在人面前如此閃耀，使他們看見你的善行，並榮耀你在天上的父。

7. Acts 11 : 19 (to word), 21-26 (to 2nd .)

¹⁹ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word...

現在他們分散在國外，因斯蒂芬出現的迫害一直到了菲尼斯，塞浦路斯和安提阿，傳講這個詞.....

²¹ And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

耶和華的手與他們同在。有許多人相信，轉向耶和華。

²² Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

那時，這些事的消息傳到耶路撒冷教會的耳中。他們就差遣巴拿巴，要他們要到安提阿去。

²³ Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

他來的時候，看見上帝的恩典，就很高興，並且勸誡他們一切，他們心裡想要與主合而為一。

²⁴ For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

因為他是一個善良的人，充滿了聖靈和信仰：並且有許多人被添加到主裡面。

²⁵ Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:
然後離開巴拿巴到塔爾蘇斯去尋求掃羅：

²⁶ And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people.
當他找到他時，他把他帶到了安提阿。結果，整整一年他們與教會聚在一起，教了很多人。

8. Acts 13 : 2-4 (to departed)

² As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

當他們服侍主並禁食時，聖靈說，將巴拿巴和掃羅分別為我所稱的工作。

³ And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

當他們禁食祈禱，並將手放在他們身上時，他們就把它們送走了。

⁴ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed...
所以他們被聖靈派出去了.....

9. I Corinthians 12 : 4-11

⁴ Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
現在有各種各樣的禮物，但同樣的精神。

⁵ And there are differences of administrations, but the same Lord.
政府之間存在差異，但同一位主。

⁶ And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

並且有各種各樣的行動，但它是同樣的上帝，它總共起作用。

⁷ But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

但聖靈的顯現是賜給每一個人利益的。

⁸ For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

聖靈給了一個智慧的話;另一個同一個靈的知識之詞;

⁹ To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

同一個靈的另一個信仰;另一個是同一個靈所治癒的恩賜;

¹⁰ To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

對另一個奇蹟的運作;另一個預言;另一個辨別精神;另一種各樣的方言;對另一個方言的解釋 :

¹¹ But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

但所有這些都使那個人和一個同樣的聖靈 , 按照他的意願分別對待每一個人。

10. Philippians 2 : 12, 13

¹² Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

因此,我親愛的,正如你們一直遵守的那樣,不僅僅是在我面前,而是在我不在的時候,更多的是在恐懼和顫抖的情況下解決你自己的救恩。

¹³ For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

因為上帝在你們心中運行,並且為了他的美意而行。

11. II Timothy 1 : 9

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

⁹ Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

誰拯救了我們，並以聖潔的召喚呼召我們，不是按照我們的行為，而是按照他自己的目的和恩典，就是在世界開始之前在基督耶穌裡賜給我們的，

12. Ephesians 4 : 1, 2, 7 (unto), 11-13

¹ I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

因此，我是主的囚犯，勸你們，你們行走的地方，你們所稱的，

² With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

所有的謙卑和溫柔，忍耐，在愛中相互忍耐；

⁷ ...unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

.....按照基督恩賜的尺度，我們每一個人都得到恩典。

¹¹ And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

他給了一些使徒；和一些先知；和一些福音傳教士；還有一些，牧師和老師；

¹² For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

為了完善聖徒，為了傳道工作，為了基督身體的啟迪：

¹³ Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

直到我們所有人都在信仰和上帝兒子的知識的統一中，歸於一個完美的人，以達到基督豐滿的地位：

Science and Health

1. 550 : 5-7

God is the Life, or intelligence, which forms and preserves the individuality and identity of animals as well as men.

上帝是生命或智慧，它形成並保持動物和人類的個性和身份。

2. 336 : 6-8

The divine Ego, or individuality, is reflected in all spiritual individuality from the infinitesimal to the infinite.

神聖的自我，或個性，反映在從無窮小到無限的所有屬靈個性中。

3. 487 : 27-1

The understanding that Life is God, Spirit, lengthens our days by strengthening our trust in the deathless reality of Life, its almightiness and immortality.

認識到生命就是上帝，精神，通過加強我們對生命的無死的現實，它的萬能和不朽的信任來延長我們的日子。

This faith relies upon an understood Principle. This Principle makes whole the diseased, and brings out the enduring and harmonious phases of things.

這種信仰依賴於理解的原則。這個原則使整個患病，並帶出事物的持久和諧的階段。

4. 331 : 1 (God)-10

God is divine Life, and Life is no more confined to the forms which reflect it than substance is in its shadow. If life were in mortal man or material things, it would be subject to their limitations and would end in death. Life is Mind, the creator reflected in His creations. If He dwelt within what He creates, God would not be reflected but absorbed, and the Science of being would be forever lost through a mortal sense, which falsely testifies to a beginning and an end.

上帝是神聖的生命，生命不再局限於反映它的形式，而不是物質在其陰影中。如果生命是凡人或物質的東西，它將受到它們的限制，並以死亡告終。生命是心靈，創造者反映在他的創造中。如果他住在他所創造的東西中，上帝就不會被反射而是被吸收，而存在的科學將永遠通過凡人的感覺而失去，這種感覺錯誤地證明了一個開始和結束。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

5. 258 : 13-15, 19-30

God expresses in man the infinite idea forever developing itself, broadening and rising higher and higher from a boundless basis.

上帝在人類中表達了永遠發展自己的無限觀念，從無邊無際的基礎上拓寬和越來越高。

The infinite Principle is reflected by the infinite idea and spiritual individuality, but the material so-called senses have no cognizance of either Principle or its idea. The human capacities are enlarged and perfected in proportion as humanity gains the true conception of man and God.

無限的原則被無限的思想和精神的個性所反映，但所謂的感官材料並沒有認識到原則或其思想。隨著人類獲得人與上帝的真實概念，人的能力得到了擴大和完善。

Mortals have a very imperfect sense of the spiritual man and of the infinite range of his thought. To him belongs eternal Life. Never born and never dying, it were impossible for man, under the government of God in eternal Science, to fall from his high estate.

凡人對精神人和他思想的無限範圍有著非常不完美的感覺。對他來說屬於永生。從來沒有出生，也永遠不會死，在永恆科學的上帝的政權下，人類不可能從他的高地上墮落。

6. 317 : 16-20

The individuality of man is no less tangible because it is spiritual and because his life is not at the mercy of matter. The understanding of his spiritual individuality makes man more real, more formidable in truth, and enables him to conquer sin, disease, and death.

人的個性也同樣有形，因為它是屬靈的，因為他的生命不受物質的支配。對他的精神個性的理解使人更真實，更真實，使他能夠戰勝罪惡，疾病和死亡。

7. 265 : 10-15

This scientific sense of being, forsaking matter for Spirit, by no means suggests man's absorption into Deity and the loss of his identity, but confers upon man enlarged individuality, a wider sphere of thought and action, a more expansive love, a higher and more permanent peace.

這種科學的存在感，為精神拋棄物質，絕不意味著人類對神性的吸收和他的身份的喪失，而是賦予人類更大的個性，更廣泛的思想和行動範圍，更廣闊的愛情，更高的和更多的永久和平。

8. 128 : 14-19

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

A knowledge of the Science of being develops the latent abilities and possibilities of man. It extends the atmosphere of thought, giving mortals access to broader and higher realms. It raises the thinker into his native air of insight and perspicacity.

關於存在的科學的知識發展了人的潛在能力和可能性。它擴展了思想的氛圍，使凡人可以進入更廣泛和更高的領域。它將思想家提升到他天生的洞察力和洞察力。

9. 513 : 17-21

Spirit diversifies, classifies, and individualizes all thoughts, which are as eternal as the Mind conceiving them; but the intelligence, existence, and continuity of all individuality remain in God, who is the divinely creative Principle thereof.

精神使所有思想多樣化，分類和個性化，這些思想與心靈構思它們一樣永恆；但是，所有個性的智慧，存在和連續性都存在於上帝里面，上帝是上帝的創造性原則。

10. 506 : 18-21

Spirit, God, gathers unformed thoughts into their proper channels, and unfolds these thoughts, even as He opens the petals of a holy purpose in order that the purpose may appear.

靈，上帝，將未經形成的思想收集到他們正確的渠道中，展開這些思想，即使他打開聖潔目的的花瓣，以便達到目的。

11. 58 : 5 (Tones)-11

Tones of the human mind may be different, but they should be concordant in order to blend properly. Unselfish ambition, noble life-motives, and purity, — these constituents of thought, mingling, constitute individually and collectively true happiness, strength, and permanence.

人類思維的音調可能不同，但為了恰當地融合，它們應該是一致的。無私的野心，高尚的生命動機和純潔，- 這些思想的成分，混合，構成了個人和集體真正的幸福，力量和永恆。

12. 483 : 30-32

One must fulfil one's mission without timidity or dissimulation, for to be well done, the work must be done unselfishly.

一個人必須完成一個人的任務，沒有膽怯或掩飾，要做得好，工作必須無私地完成。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

13. 254 : 2-6, 10-12

Individuals are consistent who, watching and praying, can “run, and not be weary; ... walk, and not faint,” who gain good rapidly and hold their position, or attain slowly and yield not to discouragement. ... When we wait patiently on God and seek Truth righteously, He directs our path.

個人是一致的，觀看和祈禱，可以“奔跑，而不是疲倦；... 走路，而不是微弱。”誰迅速獲得好處並保持自己的地位；或者緩慢地獲得並且不屈服於沮喪。.....當我們耐心地等待上帝並正義地尋求真理時，他指引著我們的道路。

14. 262 : 10-23

We must reverse our feeble flutterings — our efforts to find life and truth in matter — and rise above the testimony of the material senses, above the mortal to the immortal idea of God. These clearer, higher views inspire the Godlike man to reach the absolute centre and circumference of his being.

我們必須扭轉我們微弱的騷動 - 我們在物質中找到生命和真理的努力 - 超越物質意義的證言 - 超越凡人對上帝不朽的觀念。這些更清晰，更高的觀點激發了上帝般的人達到他存在的絕對中心和周長。

Job said: “I have heard of Thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth Thee.” Mortals will echo Job’s thought, when the supposed pain and pleasure of matter cease to predominate. They will then drop the false estimate of life and happiness, of joy and sorrow, and attain the bliss of loving unselfishly, working patiently, and conquering all that is unlike God.

約伯說：“我聽到你的耳朵聽到了你的聲音；但是現在我的眼睛看到了你。”當所謂的痛苦和物質的快樂不再占主導地位時，凡人將回應約伯的思想。然後他們就會放棄對生命和幸福、喜樂和悲傷的錯誤估計，並獲得無私的愛心，耐心地工作，並征服所有與上帝不同的事物。

15. 367 : 17-23

A Christian Scientist occupies the place at this period of which Jesus spoke to his disciples, when he said: “Ye are the salt of the earth.” “Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.” Let us watch, work, and pray that this salt lose not its saltness, and that this light be not hid, but radiate and glow into noontide glory.

在耶穌對他的門徒說話的那個時期，基督徒科學家佔據了這個地方。他說：“你們是地上的鹽。你們是世上的光。坐落在山上的城市無法掩蓋。”讓我們觀察、工作，並祈禱這種鹽不會失去它的鹽，並且這種光不會隱藏，而是散發出光芒，煥發出正午的光彩。

16. 451 : 14-18

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

Man walks in the direction towards which he looks, and where his treasure is, there will his heart be also. If our hopes and affections are spiritual, they come from above, not from beneath, and they bear as of old the fruits of the Spirit.

人走向他所看的方向，他的財寶在哪裡，他的心也會如此。如果我們的希望和感情是屬靈的，他們就是從上頭來的，而不是從下面來的，他們從古時就承受了聖靈的果子。

17. 326 : 16-21

The purpose and motive to live aright can be gained now. This point won, you have started as you should. You have begun at the numeration-table of Christian Science, and nothing but wrong intention can hinder your advancement. Working and praying with true motives, your Father will open the way.

現在可以獲得正確生活的目的和動機。這一點贏了，你已經開始了。你已經從基督教科學的計算表開始了，只有錯誤的意圖可以阻礙你的進步。以真實的動機工作和祈禱，你的父親將開闢道路。

THE DAILY DUTIES

日常常規

by Mary

Baker Eddy

由瑪麗貝克艾迪

Daily

Prayer

每日禱告

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

教會的每一位成員都有責任每天禱告：“你的國降臨了！”讓神聖的真理，生命和愛的統治在我身上建立起來，並排除我所有的罪惡；並且願你的話語豐富全人類的情感，並治理他們！

Church Manual,

Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

無論是敵意還是個人依戀都不應該促成母教會成員的動機或行為。在科學中，神聖的愛獨自支配著人；一位基督教科學家反映了愛的甜蜜禮節，譴責罪，真正的兄弟，慈善和寬恕。這

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

個教會的成員應該每天監視和祈禱從一切罪惡，預言，判斷，譴責，輔導，影響或受到錯誤的影響中被傳遞出來。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 1

**Alertne
ss to Duty
警惕責任**

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

教會的每一位成員都有責任每天為自己辯護，反對侵略性的精神建議，不要忘記或忽視他對上帝，他的領袖和人類的責任。通過他的作品，他將受到審判，並被判決或判決。

Church

Manual, Article VIII, Sect. 6